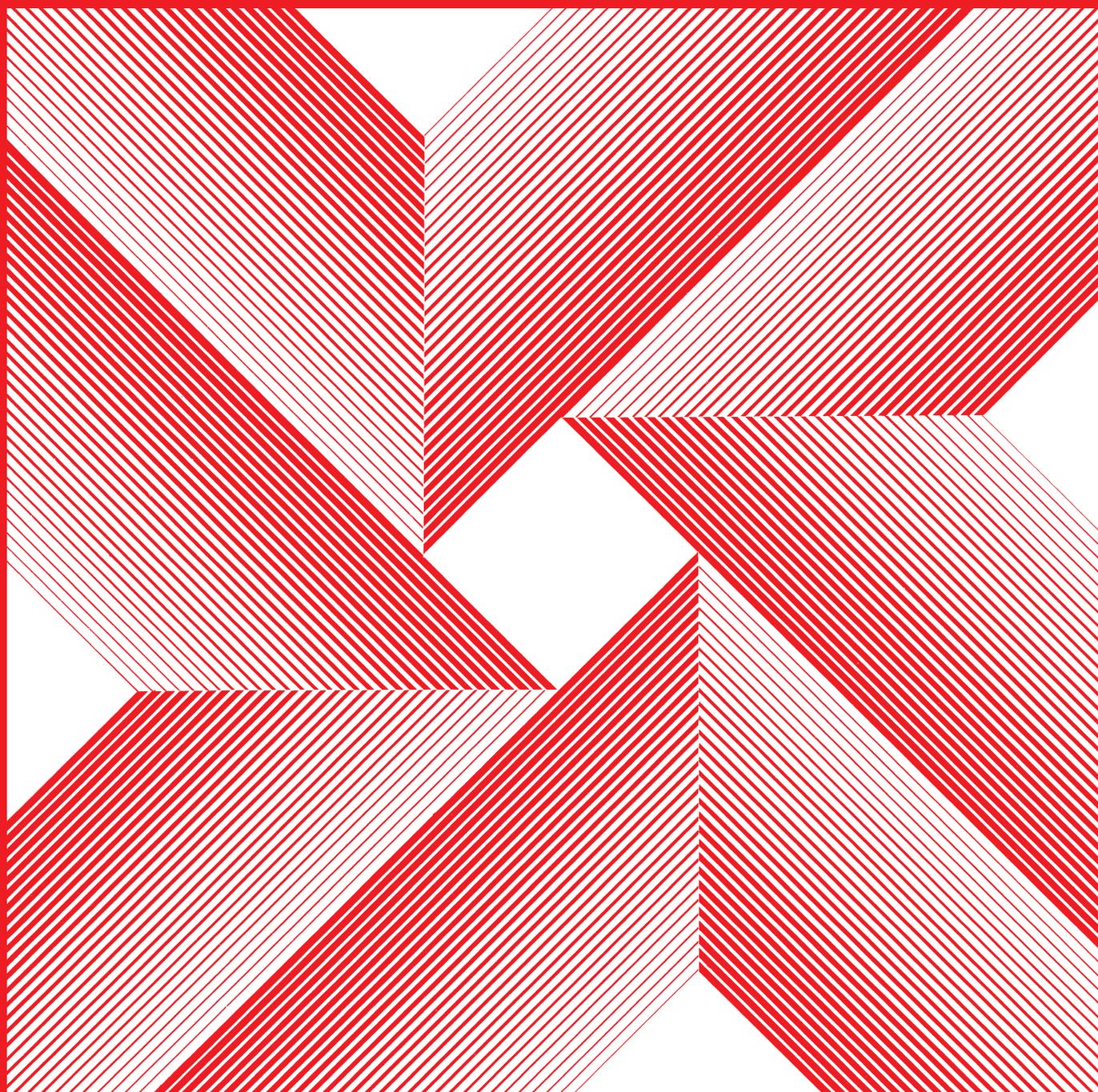


Ferenc Farkas
Ein Krippenspiel
aus Köröshegy

Köröshegyi Bethlehemes Kantáta



Carus 10.378



Ferenc Farkas

Ein Krippenspiel
aus Köröshegy

Köröshegyi Bethlehemes Kantáta

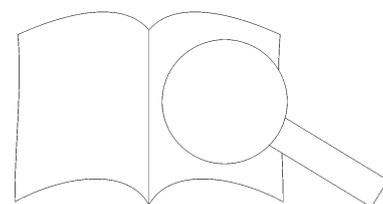
Christmas Cantata
Cantate de Noël

Sprecher, Soli /
Flauto, Fagot
Violino, Viola,
Cello und Orgel

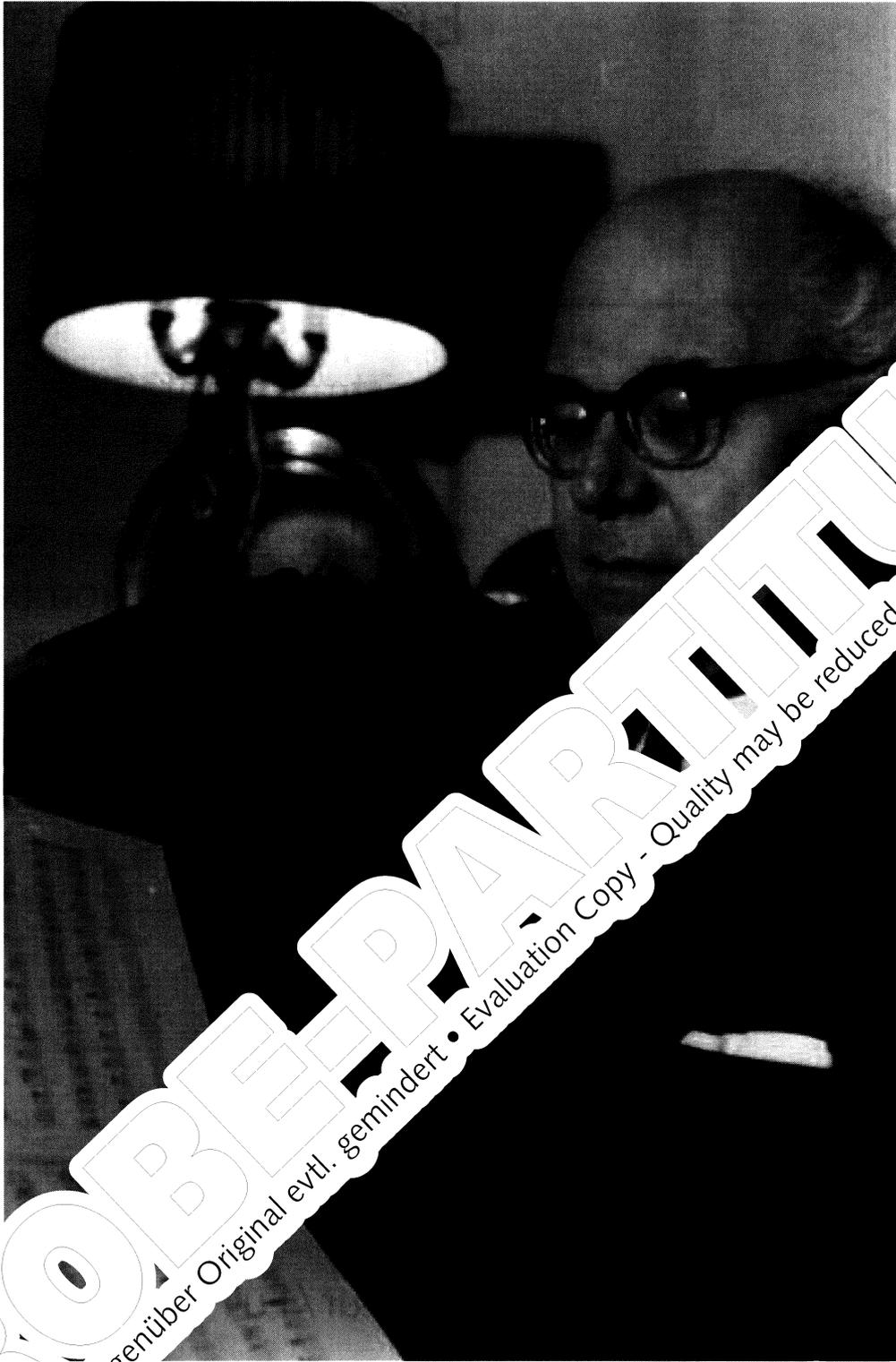
herausgegeben von / edited by

Partitur / Full score

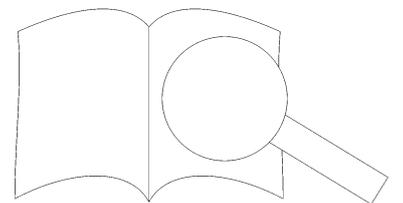
Carus 10.37



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ferenc Farkas 1965 in seiner Wohnung in Budapest (Foto aus Familienbesitz)



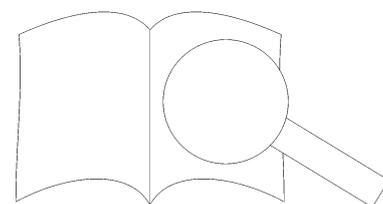
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Avant-propos / Előszó / Foreword	4	17. Evangelium (Matthäus 2,9)	25
1. Präludium (Organo)	8	18. Ritornell (Sprecher, Organo)	25
2. Chor a cappella (Soprano, Alto, Tenore, Basso) Virginis partu Deus ortus infans	9	19. Chor a cappella (Soprano, Alto, Tenore, Basso) At Magi tandem puero	26
3. Evangelium (Lukas 2,8)	9	20. Evangelium (Lukas 2,16)	26
4. Chor (Tenore, Basso) Von dem Hügel blick ich <i>Souvent, je m'en vais</i> Ha felülök a szántódi halomra <i>Now the valley darkens</i>	10	21. Chor (Tenore, Basso) Eile, Freund, denn es ist wahr <i>Laissez là vos lourds manteaux</i> Rázd meg juhász a bundát <i>Hasten, friends, the news is true</i>	27
5. Evangelium (Lukas 2,9–10)	11	22. Pastorale (instrumental)	
6. Chor (Soprano, Mezzosoprano, Alto) In dem Dörfchen Bethlehem <i>Cette nuit, pour tous les hommes</i> Bethlehem kis falucskában <i>On that night, in Beth'lem town</i>	12	23. Evangelium	
7. Evangelium (Lukas 2,15)	14	24. Chor (Soprano, Alto, Tenore und Soli (Soprano, Mezzosoprano, Tenore, Basso) Heilig Abend ward <i>La nuit sainte t'a</i> Ez karácsony éj <i>Holy night</i>	41
8. Chor (Tenore, Basso) Kommt, Hirten, kommt geschwind <i>Vite, il nous faut courir</i> Pásztorok keljünk fel <i>Come, friends, now leave your sheep</i>	14	25. Ritornell	42
9. Ritornell (Organo)	16	26. Chor (Soprano, Alto, Tenore, Basso) In dem Dörfchen Bethlehem <i>Cette nuit, pour tous les hommes</i> Bethlehem kis falucskában <i>On that night, in Beth'lem town</i>	43
10. Chor a cappella (Soprano, Alto, Tenore, Basso) Ecce pastores ovibus relictis			
11. Evangelium (Matthäus 2,1–2)			
12. Soli oder Chor (Tenore I, Tenore II, Tenore III) Spät am Abend ging ich in der <i>Cette nuit, le ciel était</i> Este későn a kert alatt jártam <i>On that night of bear</i>	20		
13. Evangelium	21		
14. Chor (Soprano, Alto, Tenore I, Tenore II, Tenore III) In dem Dörfchen Bethlehem <i>Cette nuit, pour tous les hommes</i> Bethlehem kis falucskában <i>On that night, in Beth'lem town</i>	23		
15. Chor (Soprano, Alto, Tenore I, Tenore II, Baritono) Auf, wir wollen auch wollen gehn <i>Debout, nous allons ce chemin</i> No hármi is keljünk fel <i>Rise up, now we too must go</i>	23		

Zu diesem Werk liegt folgendes Material bei:

- Partitur in 4 Sprachen (CV 10.378/11)
- Klavierauszug, zugleich Organo
- Chorpartitur deutsch – französisch
- Chorpartitur ungarisch – englisch
- 3 Harmoniestimmen (CV 10.378/12), Viola (CV 10.378/12), Violoncello (CV 10.378/12)



Neben der vorliegenden Fassung
ist auch die Fassung
(CV 10.378/50) mit Aufführungsmaterialien
erhältlich.

Avant-propos

« J'ai écrit cette cantate de Noël de Kőröshegy pour honorer une commande du Conseil du Comitat de Somogy. Lorsque j'ai visité pour la première fois la petite église de Kőröshegy, il y a une dizaine d'années, avant que celle-ci ne soit restaurée, je n'ai pas pensé que les très belles voûtes gothiques de ce monument historique verraient un jour la création d'une de mes œuvres.

Le *Jeu de la crèche de Kőröshegy* est écrit pour chœur mixte, ensemble de musique de chambre et orgue. Les solos sont chantés par les membres du chœur. Durant l'exécution, le chœur et l'ensemble instrumental sont placés dans le chœur de l'église, devant l'autel. Pendant le n° 22, les soprano, mezzo et alto qui interprètent les parties solos du n° 24 rejoignent l'orgue sur la galerie. On obtient ainsi un effet d'écho, jusqu'à la fin de l'œuvre.

La cantate se structure autour de quatre piliers, amenés par des solos d'orgue qu'on pourrait qualifier de « ritournelles » : quatre chœurs a cappella de même mélodie – seule l'harmonisation diffère – qui mettent en musique les quatre strophes de *In Epiphaniam* de Janus Pannonius, le plus célèbre humaniste et poète hongrois de la Renaissance.¹ J'ai intercalé entre ces quatre piliers des mouvements, pour le chœur ou pour les solistes, basés sur des mélodies populaires et des chants de Noël hongrois provenant du Comitat de Somogy et de Transylvanie : chants des bergers, des anges, des mages et, après une pastorale pour l'orgue, un tableau pour chœur mixte qui entonne *Ez karácsony éjszakáján* [La nuit sainte]. Un narrateur amène ces différents numéros en racontant le récit de Noël. L'œuvre se termine par un postludium à l'orgue.

C'est avec une joie particulière que je dédie ma composition au Comitat de Somogy, dans les villages de Szabás, Lábod, Csököly, Korpád, il y a près de 70 ans, j'ai collectionné des chants populaires. J'ai également dans une des communes de Somogy, également dans une des communes de Somogy, tonnelle, que je passe tous mes étés d'été, j'ai composé beaucoup de mes œuvres, dont la mise en scène scénique de mon *Singspiel Cantus Pannonicus* et ma

Ferenc Farkas utilise ses éléments musicaux et textuels dans deux cantates de Noël. La première, *Stelehem*, composée en 1937, qui date de 1940. La présence d'un succès immédiat, grâce notamment à l'interprétation qu'en donna à de nombreux concours le Madrigal de Budapest dirigé par le compositeur. Grâce à l'impulsion d'András Farkas, compositeur, chef d'orchestre et chef de chœur à Lausanne (Suisse), l'œuvre fut traduite en français par Edmond Pidoux, et Ferenc Farkas en fit une nouvelle version, pour orchestre. C'est sous cette forme qu'en 1978, elle fut créée en Suisse avec l'Union chorale

du Sentier, le Chœur mixte de Vallorbe et l'Orchestre de Chambre de Lausanne. Enfin, une version supplémentaire en anglais (Dr. Robert Scandrett) fut ajoutée pour cette présente édition parue à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Ferenc Farkas.

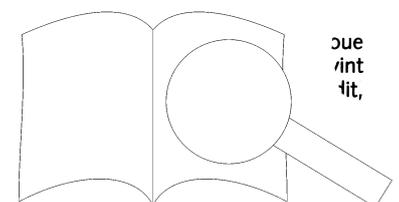
András Farkas, juillet 2005

Né à Nagykanizsa (Hongrie) le 15 décembre 1905, Ferenc Farkas étudia la composition avec Leó Weiner et Albert Siklós à l'Académie de Musique « Franz Liszt » de Budapest (1922–1927), puis avec Ottorino Respighi à l'Accademia Santa Cecilia de Rome (1929–1931). De 1932 à 1936, il séjourna à Vienne et à Copenhague où il écrivit de nombreuses musiques de films pour le metteur en scène Paul Fejös. De retour en Hongrie, il assura plusieurs années de fonctions musicales (professeur et directeur) à Budapest (Cluj) et Székesfehérvár, et il enseigna à l'Académie de Musique « Franz Liszt » de Budapest de 1949 jusqu'à sa retraite en 1975. Il forma toute une génération de compositeurs, dont György Ligeti, György Durkó, Sándor Szokolay et Zoltán Jeney.

Ferenc Farkas pu... da... ue populaire hongroise et l... i... mais explore aussi les co... me... décaphonie. Son œuvre (n'... 'ét... sous les genres de musique... s, ballets, musiques de film... orchestre, concertos, musique... oratorios, messes, chœurs, ... un goût du rythme, vif et aisance à écrire dans tous les styles... truments, une culture cosmopolite, un concilier tradition et modernité sont les... au microcosme très personnel de Ferenc Farkas... œuvre a enrichi la musique hongroise de nouvelles perspectives.

Ferenc Farkas reçut de nombreuses distinctions, dont le Prix Kossuth (1950 et 1991), le Prix Gottfried von Herder (1979) et le titre de Chevalier de l'Ordre de la République italienne (1984). Il mourut le 10 octobre 2000 à Budapest, à l'âge de 95 ans.

¹ Janus Pannonius (1434–1474), où il se rendit célèbre par ses poésies latines. Il fut évêque de Pécs et chancelier de la cour papale. Il écrivit des poésies latines de la Renaissance en Hongrie profane hongroise du X^e siècle. Farkas s'inspirent de l'œuvre *Pannonicus et Vita poetae*.
² Citation originale dans : *Vallorbe, la nuit sainte, de Ferenc Farkas*, éd. par László Gombos, Budapest: Püski, 2004, pp. 105–106.



Előszó

„A Köröshegy betlehemes kantátát Somogy megye tanácsának felkérésére írtam. Mikor a köröshegyi templomot először látogattam meg – még a restaurálás előtti állapotában, jó tíz évvel ezelőtt – nem gondoltam volna, hogy ennek a szép régi műemléknek gótikus ívei alatt fog egykor elhangozni egyik művemnek a bemutatója.

A *Köröshegyi betlehemes* vegyes karra, kamaraegyüttesre és orgonára készült. A szólókat az énekkar tagjai éneklék. Az énekkar és a hattagú kamaraegyüttes szemben, az oltár előtt foglal helyet. A 22. szám alatt a szoprán-, mezzo- és alt szólisták – akik 24. számban a szólót fogják énekelni – felmennek a karzatra, az orgonához. Ilyen módon a mű végéig egyfajta echó-hatás jön létre.

A darab tartópillérei Janus Pannonius a reneszánsz egyik leghíresebb magyar költője¹ *In Epiphaniam* című latin nyelvű versének szakaszaira komponált négy kis vegyeskari tétel; azonos melódia, csak a harmonizálás más, melyeket az orgonaszóló ú.n. "ritornell"-jei készítenek elő. E négy "pillér" között helyezkednek el a magyar (Somogy megyei és erdélyi) népdalok és betlehemes dallamok nyomán írt énekkari és szólószámok: pásztorok, angyalok és bölcsék énekei, egy orgona-pásztorál valamint egy vegyeskari tabló: *Ez karácsony éjszakáján*. A számokat az elbeszélő (narrátor) magyarázó mondatai kötik össze, a művet orgonatorójáték fejzi be.

Külön öröm számomra, hogy új kompozícióm az annak a Somogy megyének ajánlhatom, melynek falvaiban (Szabáson, Lábodon, Csökölyben, Korpádon) mintegy 40 tendővel ezelőtt népdalgyűjtő úton jártam, s ahol – Btonlellén – 20 éve minden nyaramat töltöm művem született Lellén (a többi között a Cantus színpadi változata, *Cantus Pannonicus* című nemrég Németországban bemutatott Pír német nyelvű, de magyar tárgyú zenés játék).²

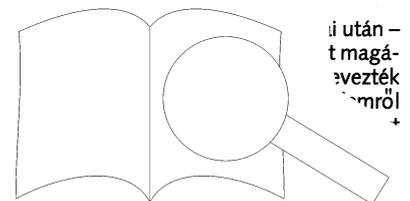
Farkas Ferenc ebben a művelemet használ fel, a kantátájában, az 1938-as *Erdélyi betlehemes játék* kompozíció német mutatót követve vezette P. között a nagy sikerrel játsszák – változatban. A szerző fia, sére, aki karmester Lausanne-Pidoux franciára fordította, énekari verziót készített. Ebben a forrás 1978-as svájci bemutatót, az Union a Chœur mixte de Vallorbe és a lausannei előadásában. A mű Farkas Ferenc születésévfordulójára megjelenő új kiadásához angol fordítás készült, melynek szerzője Dr. Robert Scandrett.

Farkas András, 2005 július

Farkas Ferenc, 1905. december 15.-én született Nagykanizsán. A Liszt Ferenc Zeneművészeti Főiskolán Weiner Leó és Siklós Albert növendéke volt (1922–27), ezt követően tanulmányait az Ottorino Respighi vezette mesteriskola keretében fejlesztette tovább Rómában, a Santa Cecília Akadémián. 1932-től 1936-ig Fejős Pál filmjeihez szerzett zenét Bécsben és Koppenhágában. 1935-től a Székesfevárosi Felsőbb Zeneiskolában, később a kolozsvári, majd a székesfehérvári Konzervatóriumban tanított, (az utóbbi kettőnek igazgatója is volt). 1949-ben a Zeneakadémia zeneszerzés-tanárává nevezték ki, 1975-ben tanszékvezetőként vonult nyugalomba. Kivételes pedagógiai képességeit növendékei – többek közt: Ligeti György, Kurtág György, Petrovics Emil, Durkó Zsolt, Szokolay Sándor, Kocsár Miklós, Bozay Attila, Jeney Zoltán – egyéni stílusa és nemzetközi sikerei bizonyítják.

Farkas Ferenc zeneszerzői életműve szinte valamennyi műfajra kiterjed: operettek, balettek, filmzenekari- és versenyművek, oratóriumok, miséket zeneszerzői pályáját között ott találjuk a magyar zenei hagyományt, az olasz zenei műveltségét, valamint a zenei élet legkülönbözőbb irányúinak köszönhetően a kompozíciós technikájában. Tudása, stílusismeret, a műveltsége és humorisma nemcsak a 20. század magyar zenei életét meghatározó jellegű, de új perspektívákkal és érdemeit számos kitüntetéssel ismerték el, között a Kossuth- (1950, 1991) és Herder-díjjal, valamint az Olasz Köztársaság Lovagrendjével. J. október 10. – én hunyt el Budapesten, 95 éves korában.

¹ Janus Pannonius (1434) ahol epigrammáival és a Pécsetől, Pécs püspökévé, ki. Mint tanult humanista és a hazáról. A kor egy gyakorolt a 16. század művei inspirálták Farkas Ferenc *Vita poetica* és a *Vita poetica*.
² Eredeti idézet: *Vallonia* 105.–106. oldal, közreadta: János László, Püski Klára, Budapest, 2004.



Foreword

"I wrote this Christmas cantata from Kőröshegy at the request of the Council of the Komitat Somogy. When I visited the still unrenovated little church at Kőröshegy about ten years ago I had no idea that this beautiful Gothic building would one day be the scene of the world première of one of my works.

The *Nativity Play from Kőröshegy* is written for mixed-voice choir, chamber music ensemble and organ. The solos are sung by members of the choir. In performance the choir and instrumental ensemble are placed in the choir of the church, before the altar. During the No. 22 the soprano, mezzo-soprano and alto soloists who sing the solo parts in No. 24 go to the organ loft. This creates an echo effect until the end of the piece.

The cantata is founded on four pillars: four organ soli which could be described as "ritornelli", followed by four a cappella choruses with the same melody but different harmonizations. These are settings of the four verses of *In Epiphaniam* by Janus Pannonius, the most renowned Hungarian poet and humanist of the Renaissance.¹ Between these pillars I have introduced movements for choir or for soloists based on Hungarian folk tunes and Christmas songs from Transylvania and the Komitat Somogy: songs of the shepherds, angels and wise men, and, after a pastorale for organ, a large scale mixed-voice chorus intoning *Ez karácsony éjszakáján* [*Holy Night*]. A narrator introduces the individual numbers with passages from the Christmas story. An organ postlude concludes the work.

With particular pleasure I dedicate my new composition to the Komitat Somogy. In the villages of Szabás, Csököly and Korpád in that district I collected folk songs most forty years ago. In one of the villages in the Komitat, Balatonlelle, I have spent every summer for many years, and there, too, I wrote many of my compositions, in particular the scenic version of my opera *Palkó*, my cantata *Cantus Pannonicus* and the comedy *Piroschka*.²

In this work Ferenc Farkas has drawn on the musical and textual elements of two earlier Christmas cantatas, *Bethlehemes ját* and *Erdélyi karácsony*, of the present composition. Its splendid interpretation by the Union Choir under Ferenc Szekely at the beginning, was made possible by the initiative of András Farkas, organ and orchestral conductor of the Union. In 1978, the work was translated into French by Edmond Joux; Ferenc Farkas also made a version in German. In this form the *Nativity Play* was given its première in Switzerland in 1978 by the Union Choir. In 1984, the Vallorbe Mixed-Voice Choir and the Lausanne Chamber Orchestra. For the present edition, published to mark the centenary of the birth of Ferenc

Farkas, an English singing version by Dr. Robert Scandrett has been added.

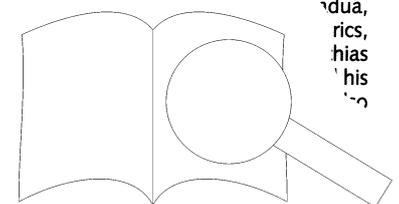
Andras Farkas, July 2005

Ferenc Farkas, born on 15 December 1905 in Nagykanizsa (Hungary), studied at the "Franz Liszt" Academy of Music in Budapest with Leó Weiner and Albert Siklós (1922–27). During the years 1929–31 he attended Ottorino Respighi's master classes at the Accademia di Santa Cecilia in Rome, and from 1932 until 1936 he worked in Vienna and Copenhagen as composer for the film producer Pál Fejős. After returning to Hungary he worked as a professor and director of music in Budapest, Kolozsvár (Cluj) and Székesfehérvár. In 1949 he became Professor of composition at the "Franz Liszt" Academy of Music in Budapest. The international successes of his pupils, including György Ligeti, György Kurtág, Emil Petrovics, Zsolt Durkó, György Kurtág, Miklós Kocsár, Attila Bozay and Zoltán Kodály, are a testament to his outstanding gifts as a teacher.

Ferenc Farkas's compositions, which include operas, ballets, film music, theatre music, symphonies, concertos, chamber music, vocal works and songs. His compositions are based on Hungarian folk music, the twelve-note technique. His practical activity in many spheres of life earned him an extraordinarily high reputation in all classes of music. His musical ability, his rich melodic sense and his humanistic education made him a widely recognized composer. His compositions have brought new perspectives to Hungarian music.

Ferenc Farkas received many awards, including the Kosztolányi Prize (1991) and the Gottfried von Herder Prize (1984). In 1984 he became a Cavaliere dell'Ordine della Stella Italiana. At the age of 95 Ferenc Farkas died in Budapest on 10 October 2000.

¹ Janus Pannonius (1434–1472) was a Hungarian poet and humanist where he made a name for himself. He became Bishop of Pécs and Corvinus. As a learned humanist he exercised a great influence in the 15th century. Several compositions of his work of Janus Pannonius: *poetae*, and nine a cappella choruses.
² Original quotation in: *Vallorbe*, ed. by László Gombos, Budapest: Püskös, 2004, pp. 100–106.



Ein Krippenspiel aus Köröshegy

Weihnachtskantate

Ferenc Farkas
1905–2000
komponiert 1970

1. Präludium

Allegro

Organo

7

14 **meno**

21 **poco meno, tranquillo**

28

Aufführungsdauer / Duration: ca. 21 min.

© 2005 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 10.378

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by András Farkas

35

attacca

2. Chor a cappella

Moderato

Soprano
 Vir - gi - nis par - tu De - us or - tus in - fans, pau - per in foe - no cu - bat,

Alto
 Vir - gi - nis par - tu De - us or - tus in - fans, pau - per in foe - no cu - bat,

Tenore
 Vir - gi - nis par - tu De - us or - tus in - fans, pau - pe - r in foe - no cu - bat,

Basso
 Vir - gi - nis par - tu De - us or - tus in - fans in foe - no cu - bat, hunc a - sel - lus

bos - que co - gno - scit Do - mi - num, re - sul - tant a - stra tri - um - phis.

bos - que co - gno - scit ni - cum, re - sul - tant a - stra tri - um - phis.

bos - que co - gno - scit ni - cum, re - sul - tant a - stra tri - um - phis.

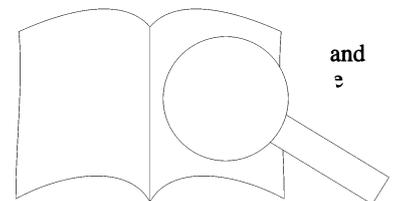
bos - que co - gno - scit ni - cum, re - sul - tant a - stra tri - um - phis.

3. 1

in den
 den
 ih.
 (Lk 12)

Or, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs, veillant tour à tour pour garder leurs troupeaux.

Valának pedig pásztrok kikinn a mezőn hálvala és vigyáznak vaéjszakán az ő nyájok



and

4. Chor

Rubato, a piacere

Solo

Flauto *mf*

Tenore e Basso

Violino

Viola

Violoncello

Andante

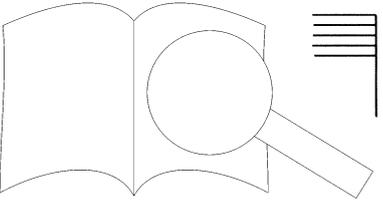
5

blick ich in das
 j'en vais seul sur la
 völök a szán - tó - di
 val-ley dark-ens, as the

10

Auf die Wie - se fällt ein fah - ler
 con - tem - pler de loin mes bê - tes
 on - nan né - en ked - ves
 lights my ~ at the

Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



14

Son-nen - strahl.
tran-quil - les.
bar-mom - ra,
day is - done.

Dort se - he ich - mei - ne Her - de
Mais dans la nuit, - quand mon trou - peau
on - nan né - zem, - hogy òk mer - re
I must guide them - to a place where

18

wei - - - den.
som - meil - le,
le - gel - nek,
they may sleep.

Komm mit, mein F
tout près de
er - gye
As shep - - - uns
- ens
- le - jét
ny lone - ly

22

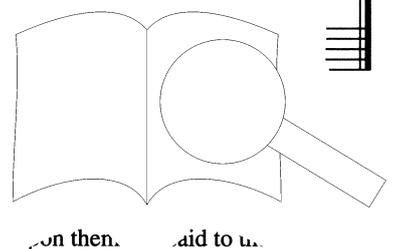
heim-trei - be
je veil - - -
te - reld
vi - gil

5. lium

Und siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen und sprach:
(Lk 2,9-10)

Et tout à coup, les anges du Seigneur se présentèrent à eux et leur dirent ces paroles :

És íme az Úr angyala hozzáj eljőve és monda nékik:



6. Chor

Allegretto

Flauto

Fagotto

Tromba in C

Soprano

Mezzosoprano

Alto

Violino

Viola

Violoncello

pp con sord.

pp con sord.

p con sord.

p con sord.

p con sord.

1. In dem Dörf - chen
 1. Cet - te nuit, pour
 1. Bet - le - hem, kis
 1. On that night, in

2. Seht, da
 2. Be - thlé -
 2. Az an
 2. See the

4

Beth - le - hem
 tous les hom
 fa - lucs - ká
 Beth - 'lem town,

von der
 son vi.
 fenn

kom - men strah - lend wei - ße En - gel,
 son lo - gis n'est qu'une é - ta - ble,
 meny - nye - i nagy fé - nyes - ség - ben
 came the ra - diant an - gel cho - rus,

- tag um Mit - ter - nacht ge -
 né, ce lui qu'on nom - me
 csony - kor éj - fél táj - ban
 mas eve as mid - night sounds, was

7

bo - ren ward das Got - tes - kind, die - se Bot - schaft
l'En - voy - é de l'É - ter - nel, l'En - fant Dieu, Em -
 Fi - ú - is - - - ten em - ber lett, mint kis - gyer - - - - - mek -
 born a child, the Son of God. Hail him now, Em -

sin - gen froh ein herr - lich Weis. Eh - re sei
u - ne crè - che est son ber - ceau. Gloi - re soit
 zen - gik mind az ne - ket, di - csò - ség
 joy - ful then this song they raised: Glo - ry, ho

10

ich euch bring!
ma - nu - el. szü - le - tett. ma - nu - el!

Lob und
 Dieu Très -
 Is - ten -
 God

Carus-Verlag

7. Evangelium

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:
(Lk 2,15)

Après que les anges se furent retirés pour retourner au ciel, les bergers se parlèrent ainsi l'un à l'autre :

És lön, hogy az angyalok elmentek volna ötőlök, mondának a pásztorok egymásnak:

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven the shepherds said one to another:

8. Chor

Allegro comodo

Flauto

Fagotto

Tromba in C

Tenore
e Basso

Violino

Viola

Violoncello

Komm
Vir-
n.
ron-
w le fel,
sheep,

7

...s-kind, hin nach Beth - le - hem wir all, in den en - gen, klei - nen Stall,
dor - mir! Be - thlé - em est le saint lieu, où trou - ver le Fils de Dieu.
at - junk el, Bet - le - hem vá - ro - sá - ba, ron - gvoe - ... + 61 ... ká - ba,
gen - tle sleep. Now to Beth - lem let us all go to the ... stall.

arco

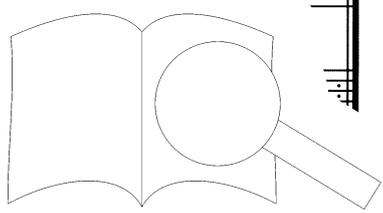
13

die-nen wir dem heil-gen Kind-chen, brin-gen wir ihm uns - re Spen - den. Lasst uns
 Sans pa - res - se, je veux ê - tre le pre-mier à le con - naî - tre. Un
 had' szol - gál - juk ő szent Fi - át fa - lat - já - nak fa - lat - já - val. Si
 We must serve this in - fant ho - ly, guard him well lest some would harm him. Le'

19

gehn,
gneau,
sünk,
sünk,
now,

dass wir es schon se - hen kön-nen heu - te Nacht.
 nous vou-lons l'of - frir à cet en - fant nou - veau.
 hogy még e - zen éj - jel o - da ér - hes - sünk.
 we must be the first to see this ho - ly child.



9. Ritornell

Allegro

Organo

f

mf

6

Pedal

11

p

p

10. Chor a cappella

Moderato

Soprano
Alto

Tenore

Basso

p

Ec - ce pa - sto - res o - vo - lant Bet - lem vi - de - ant ut or - tum

p

Pa - - - - con - - - vo - lant Bet -

p

Pa - - - - con - - - vo - lant Bet -

5

Prin - e - rant et a - cti si - de - re re - ges.

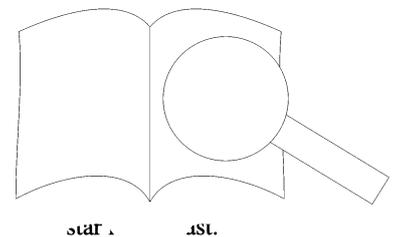
pro - - - - pe - - - rant re - ges.

pro - - - - pe - - - rant

Wie Weisen vom
Morgenland.
(Mt 2,1-2)

Et des mages d'Orient arrivèrent
à Jérusalem et dirent: Où est le
roi des Juifs qui vient de naître?
Car nous avons vu son étoile en
Orient.

Imé napkelet felől jövén
Jeruzsálembe bölcsek és
mondának: hol vagyon:
zsidóknak királya, ki szí
Mert láttuk az ő csillagát
napkeleten.



star . ast.

12. Soli oder Chor

Allegretto (Tempo di Marcia)

Flauto

Fagotto

Tromba in C

Tenore I

Tenore II

Baritono

Violino

Viola

Violoncello

con sord.

mf

anpassen

Spät am A-bend ging ich in
 Cet - te nuit, le ciel é - tai
 Es - te ké - sön a kert
 On that night of beau - ty

pizz.

pizz.

pizz.

f

6

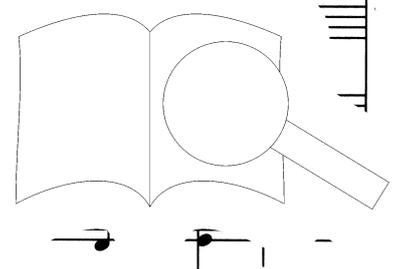
Solo

p

Bar

sah ein'

...mel wan - dern. Es will die - ser Him - mels - stern uns sa - gen,
 ne é - toi - le. Ce mes - sa - ge que j'ai pu com - pren - dre:
 é - gen lát - tam, fé - nyes csil - lag csak azt je - lent - ge - ti:
 I seemed to beck - on, clear the mes - sage that the star was tel - ling:



12

dass wir jetzt den wei-ten Weg soll'n wa-gen.
 Tous à Be-thlé-em il faut nous ren-dre!
 hogy mi-né-künk út-ra kell in-dul-ni.
 "Fol-low, all, I lead to won-drous bless-ing!"

poco meno, rubato

18

mf *p*
morendo

TI

Seht, wie str
 Il faut
 Va-gy
 See I

wie er blinkt und
 nous i-rons dans
 a-mely o-lyan
 how it twin-kles,

winkt uns im-mer.
 la nuit clai-re
 szé-pen vil-log,
 lea-ning ev-er,

Bar

Stern am Him-mel, —
 sa lu-miè-re, —
 van egy csil-lag —
 in the heav-ens, —

winkt uns im-mer.
 la nuit clai-re —
 o - - lyan
 szé-pen vil-log.
 lead-ing ev-er —

Allegretto, in tempo

22

Seht ihn vom Dorf Beth-le-hem her win-ken, dass den rech-ten Weg wir fin-
à Be - thlé - em vers l'en-fant ve - nu du ciel, que son as - tre nous ré - vè -
Bet - le - he - mi is - tál - ló fe - lé mu - tat, így - ta - lál - juk el az u -
to Beth - le - hem, toward a low - ly sta - ble far, we must fol - low still this bright

sempre *p*

Seht	ihn	vom	Dorf	her	win-
Be -	-	thlé -	-	em	dr
Bet -	-	le -	-	hem,	fe - lé
Beth -	-	le -	-	hem,	low - ly

28

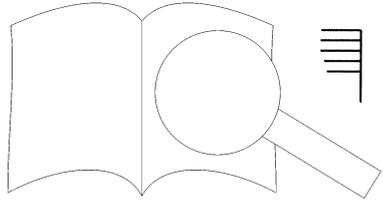
Tromba

T I

T II

den.	Seht, wie strahl'	wie er blinkt und winkt uns	im - mer.
le.	Il faut	nous i - rons dans la nuit	clai - re.
tat.	Va-gyon	a - mely o - lyan szé - pen	vil - log,
star.	See ho'	how it twin-kles, lead-ing	ev - er.
		tag,	
		ens,	

in den	Gar - ten,	sah ein glän-zend Stern am	Him-mel wan - dern.
é -	tait sans	vo - i - les,	quand j'ai vu bril - ler la
kert	a - latt	jár - tam,	fé - nyes csil - la - got a'
au - ty	so com - pel - ling,	came a blaz-ing star	sain - te é - toi - le.



34

p

Es will die - ser Stern uns sa - gen, dass den Weg wir soll'n
 Nous de - vons, sans plus at - ten - dre, vers Jé - sus nous
 fé - nyes csil - lag azt je - len - ti, út - ra kell in -
 It will lead us to where he sleeps, jour - ney's end, hom - age

Es will die - ser Him - mels - stern uns sa - gen, dass wir jetzt den wei - ter
 Son mes - sa - ge dit que, sans at - ten - dre, vers l'en - fant Jé - sus
 fé - nyes csil - lag csak azt je - lent - ge - ti: hogy mi - né - künk út
 clear the mes - sage that the star was tell - ing: "Fol - low, all, I le

pizz.

39

Tromba

wa - gen.
 ren - dre.
 dul - ni.
 ren - dered.

soll'n
 nous
 in

a

pizz.

sf

13. Evangelium

Und siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen und sprach:

Or, les anges du Seigneur se présentèrent à eux aussi, leur disant ces paroles :

És az Úr angyala hozzájuk is eljőve és monda nékik:

And lo, the angels of the Lord came also upon them and said unto them:

7

bo - ren ward das Got - tes - kind, die - se Bot - - schaft
l'En - voy - é de l'E - ter - nel, l'En - fant Dieu, Em -
 Fi - ú - is - - ten em - ber of lett, mint kis - gyer - - mek Em -
 born a child, the Son of God. Hail him now, Em -

in die Win - - deln sanft es legt, und dann in
c'est le fils du Dieu Très - Haut, le sa - lut
 ki pó - lyá - - ba ta - kar - va, be - fek - tet -
 now in swad - - dling soft is wrapt, in the man

10

ich euch bring.
 ma - nu - el.
 szü - le - tett.
 ma - nu - el!

Krip - pe
 un - ber
 já - - cri!

pizz.
 +

15. Evangelium

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Weisen untereinander:

Après que les anges se furent retirés pour retourner au ciel, les mages se parlèrent ainsi l'un à l'autre :

És lőn, hogy az angyalok elmentek volna tőlk, mondának a bölcsek egymásnak:

And it came to pass, as the angels were gone away from them the wise men said one to another:

16. Chor oder Soli

Moderato

Flauto *p*

Fagotto *p*

Tromba in C *p* con sord.

Tenore I *mf*

Tenore II

Baritono

Violo *mf* pizz.

Violoncello *mf* pizz.

Steht auf, wir auch wol-len gehn,
 De - bout, pre-nons ce che-min!
 No hát mi is kel-jünk fel
 Rise up, now we too must

ann nach Beth - le - hem,
 vers l'En - fant di - vin!
 hem - be men-jünk el,
 nigh to Beth - le - hem.

wir auch wol-len gehn,
 pre-nons ce che-min!
 mi is kel-jünk fel,
 now we too must go,

lasst uns
 Al - lons
 Bet - le -
 we are

wir auch wol-len gehn,
 pre-nons ce che-min!
 hát mi is kel-jünk fel,
 now we too must go,

lasst uns ziehn nach Beth - le -
 Al - lons vers l'En - fant di -
 Bet - le - hem - be men-jünk
 we are nigh to Beth - le -

5

um zu sehn das Je - su - lein, un - ser Hei - land wird er sein. Steht
 Dieu lui - mê - me l'a pro - mis: Le sa - lut re - po - se en lui. De -
 ott ta - tál - juk Jé - zus - kát, a vi - lág Meg - vál - tó - ját. No
 There our Sav - iour we will see, Je - sus born our help to be. Rise

zieh'n nach Beth - le - hem, um zu sehn das Je - su - lein, un - ser Hei - lar -
 vers l'En - fant di - vin! Dieu lui - mê - me l'a pro - mis: Le sa - lut
 hem - be men - jünk el, ott ta - lál - juk Jé - zus - kát, a vi - lág
 nigh to Beth - le - hem. There our Sav - iour we will see, Je - sus bo -

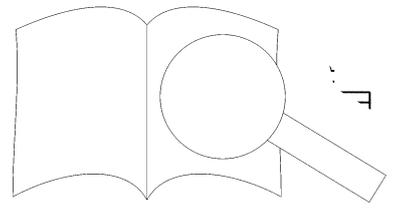
hem, um zu sehn das Je - su - lein, un - ser Hei - land
 vin! Dieu lui - mê - me l'a pro - mis: Le sa - lut
 el, ott ta - lál - juk Jé - zus - kát, a vi - lág
 hem. There our Sav - iour we will see, Je - sus bor

10

auf, wir auch wol - len uns ziehn nach Beth - le - hem, um zu
 bout, pre - nons ce ct lons vers l'En - fant di - vin! Dieu lui -
 hát mi is kel - le - hem - be men - jünk el, ott ta -
 up, now we to are nigh to Beth - le - hem. There our

er sein wir auch wol - len gehn, lasst uns ziehn nach Beth - le -
 se en lui, pre - nons ce che - min! Al - lons vers l'En - fant di -
 tó - ját, mi is kel - jünk fel, Bet - le - hem - be men - jünk
 to ut, nat, up, now we too must go, we are nigh to Beth - le -

wir auch wol - len gehn, lasst uns
 pre - nons ce che - min! Al - lons
 mi is kel - jünk fel, Bet - le
 now we too must go, we are



14

sehn das Je - su - lein, un - ser Hei - - - land wird er sein.
mê - me l'a pro - mis: Le sa - lut re - po - se en lui.
 lál - juk Jé - zus - kát, a vi - lág Meg - vál - tó - ját.
 Sav - iour we will see, Je - sus born our help to be.

hem, um zu sehn das Je - su - lein, un - ser Hei - land wird er
vin! Dieu lui - mê - me l'a pro - mis: Le sa - lut re - po - se en
 el, ott ta - lál - juk Jé - zus - kát, a vi - lág Meg - vál - tó - ját
 hem. There our Sav - iour we will see, Je - sus born our help

um zu sehn das Je - su - lein, un - ser Hei - land wird
Dieu lui - mê - me l'a pro - mis: Le sa - lut re -
 ott ta - lál - juk Jé - zus - kát, a vi - lág Mer
 There our Sav - iour we will see, Je - sus born c u

arco

17. Evangelium

Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis dass er kam und stand oben über, da das Kindlein war. (Mt 2,9)

Et voici l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux jusqu'à ce que, étant parvenu au lieu où se trouvait l'enfant, elle s'arrêta.

vala,
 megállá,
 a.

The star which they saw in the East went before them, till it came and stood over where the young child was.

18. Ritornell

Zum Ritornell gesprochen:
 Und die Weisen gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, taten ihre Schätze auf und schenken ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. (Mt 2,11)

Ritornellhez mondva:
 És bémenvén, megtalálák a gyermeket az ő anyjával Máriával és az ő kincseket előhozván, adának néki aranyat, tömjént és mirrhát.
 ils ont de la myrrhe.

Spoken with Ritornell:
 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary, his mother; and when they had opened their treasures, they presented him gifts: gold and frankincense and myrrh.

Org

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

19. Chor a cappella

Moderato

Soprano *mf*
 At Ma - gi tan - dem pu - e - ro re - per - to pro - ci - dunt pro - ni, po - si - tis ti - a - ris

Alto *mf*
 At Ma - gi tan - dem pu - e - ro re - per - to pro - ci - dunt pro - ni, po - si - tis ti - a - ris

Tenore *mf*
 At Ma - gi tan - dem pu - e - ro re - per - to pro - ci - dunt pro - ni, po - si - tis ti - a - ris

Basso *mf*
 At Ma - gi tan - dem pu - e - ro re - per - to pro - ci - dunt pro - ni, po - si - tis ti - a - ris

5
 do - na de - po - nunt, te - ne - ris fe - ren - tes o - scu - la plan - tis.

do - na de - po - nunt, te - ne - ris fe - ren - tes o - scu - la plan - tis.

ris do - na de - po - nunt, te - ne - ris fe - ren - tes o - scu - la plan - tis.

ris do - na de - po - nunt, te - ne - ris fe - ren - tes o - scu - la plan - tis.

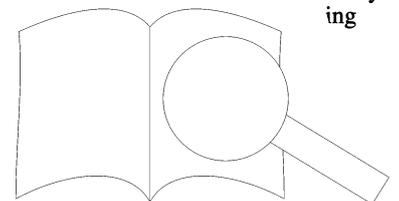
20. F

Una

Les bergers s'étant pressés d'y aller, ils trouvèrent Marie et Joseph et l'enfant couché dans une crèche.

Ezenközben pedig megjövének a pásztorok is, és megtalálák Máriát, Józsefet és a kisgyermek a jászolban fekszik vala.

In the meantime the shepherds found Mary and Mary's child lying in the manger.



21. Chor

Allegro rustico

Flauto

Fagotto

Tromba in C

Tenore
e Basso

Violino

Viola

Violoncello

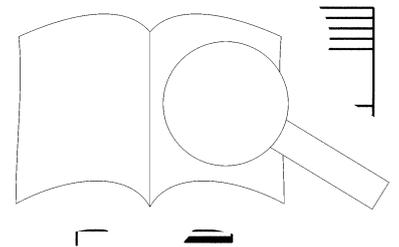
Ei - le, Freund, denn es ist wahr, es ist wahr, bring nes
Lais - sez là vos lourds man-teaux, vos man-teaux! Pr t e r
Rázd meg ju - hász a bun - dát, a bun - dát, t
Has - ten, friends, the news is true, news is true,

pizz.

Und ich bring die Flö - te mit, Flö - te mit,
Pour l'en - fant je don - ne - rai, don - ne - rai,
Add o - da az any - já - nak, any - já - nak,
I will bring my flute and drum, flute and drum,

Lämm - che - nes Lämm - chen dar.
ez ce qu'il nous faut!
gön - dör bá - rány - kát.
a lit - tle lamb - kin, too.

arco



13

spie-len wir da - rauf ein Lied, spie-len wir da - rauf ein Lied.
mon plus bel a - gneau fri - sé, *mon plus bel a - gneau fri - sé.*
 föz - ze meg a fi - á - nak, föz - ze meg a fi - á - nak.
play a tune so all will come, *play a tune so all will come.*

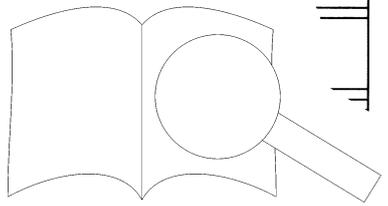
19

Mehl ha - be ich mit - ge - bracht,
À sa mè - re j'of - fri - rai,
 Èn is hoz - tam liz - tecs - két,
Bring white flour that Mar - y mild,

mit-ge-bracht, da-raus wird ein Brei ge-macht, da-raus wird ein Brei ge-macht.
j'of-fri-rai la fa-ri-ne de mon blé, la fa-ri-ne de mon blé.
 lisz-tecs-két, főz-zünk ne-ki pé-pecs-két, főz-zünk ne-ki pé-pecs-két.
Mar-y mild, makes a pap for the Christ child, makes a pap for the Christ

Gib's der Mut-ter,
Moi, j'au-rai mon
 En me- szek
 We 2

sie weiß schon cha-lu-me fu-ru- hap-py
 soll sie für den Sohn, ko-chen soll sie für den Sohn.
su-er près du ber-ceau, pour jou-er près du ber-ceau.
 junk ne-ki egy nó-tát, fúj-junk ne-ki egy nó-tát.
g God's praise the whole night long, sing God's praise the whole night long.



37

più f

più f

p

più f

più f

p

più f

p

22. Pastorale

Andante mosso

Flauto piccolo
ad lib.

Tromba in C

Viola

Violoncello

Organo

7

F

C

sempre legato

13

18

23

29

23. **elium**

Und alle fielen nieder und beteten
das Jesuskind an.

Tous alors se prosternant contre
terre, adorèrent l'enfant Jésus.

És leborulván mindnyájan
imádják vala a kisgyermek Jézust.

All fell on
worsipped the child Jesus.

24. Chor und Soli

Andante religioso

Flauto

Fagotto

Tromba in C

Violino

Viola

Violoncello

Soprano solo*

Mezzosoprano e Alto solo*

Soprano

Alto

Tenore

Organo

senza sord.

f *mf* *p*

Hei - lig A - bend
 La nuit sain - te
 Ez ka - rá - csony
 Ho - ly night

Hei - lig A - bend
 La nuit sain - te
 Ez ka - rá - csony
 Ho - ly night when



* Echo von der Orgelempore / Echo from organ loft

5

pp

ward ge - bo - ren,
t'a vu naî - tre,
 éj - sza - ká - ján,
 Je - sus Christ was born

pp

sch ge - wor - den.
u - ne crè - che.
 - le - tés nap - ján,
 man - kind for - lorn.

ward ge - bo - ren
t'a vu naî - tre,
 éj - sza - ká - ján,
 Je - sus Christ was born,

zum Mensch ge - wor - den.
dans u - ne crè - che.
 - le - té - se nap - ján,
 joy to - man - kind for - lorn.

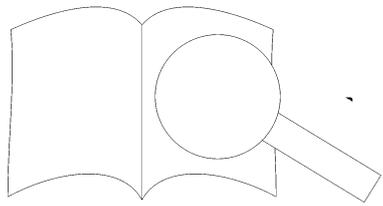
ward ge - br
t'a vu n
 éj - sza - k
 Je -

Je - sus, der zum Mensch ge - wor - den.
pau - vre et nu dans la crè - che.
 Je - zus szü - le - tés nap - ján,
 bring - ing joy to man - kind for - lorn.

pp

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Lasst uns froh sein, gu-ten Muts sein. ko. das Je - su - lein.
 Mais les sim - ples, les plus hum- er - leur Sau-veur.
 ma ör-vend-jünk, ma ví - gad- n. kis - Jé - zu - sunk.
 This the good news that he b' rom. peace to all man-kind.

Lasst uns froh sein, gu-ten M an-ge-kom-men ist das Je - su - lein.
 Mais les sim - ples, plus ont vu ray - on - ner - leur Sau - veur.
 ma ör-vend-jünk, " ma szü-le - tett kis - Jé - zu - sunk.
 This the good news " prom-is - es of peace to all man - kind.

Lasst uns i-ten Muts sein, zu uns kam das Je - su - lein.
 Mais les es plus hum-bles ont pu voir - leur Sau - veur.
 ma ör-vend-jünk, ma ví - gad-junk, szü - le - tett Jé - zu - sunk.
 This the good news that he brings us peace to all man - kind.

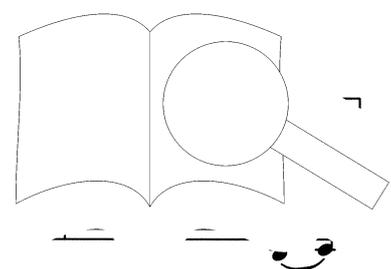
PROBENPAPIER
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14

kei - ne
sans pa -
nin-csen
has no
pp

a Bett hat kei - ne De - cken,
ta cou - che sans pa - ru - re,
Jé - zus á - gyán nin-csen pap - lan,
Je - sus' crib has no blank-et,

Je - su - Bett - hat kei - ne De - cken,
Sur - ta - cou - che sans pa - ru - re,
Jé - zus - á - gyán nin-csen pap - lan,
Je - sus' lit - tle manger crib has no blank-et,



De - cken,
ru - re,
pap - lan,
blank-et,

sich noch er-käl-ten.
dans la froi-du-re.
a kis ár-tat-lan,
the cold of win-

g-lein
na - ges,
me - i
his young eyes

wird das Kind sich noch
tu trem - blais dans la froi-
meg - fá - zik a kis ár-
naught to - warm in

Aus den Äug - lein
Mais les ma - ges,
a sze - me - i
From his young eyes

fal - len Trä -
les plus sa -
köny-nye-dez -
tears are fall -

- käl - ten.
oi - du - re.
ár - tat - lan,
e win - ter chill.

Aus den Äug - lein
Mais les ma - ges,
a sze - me - i
From his young eyes

fal - len Trä -
les plus sa -
köny-nye-dez -
tears are fall -

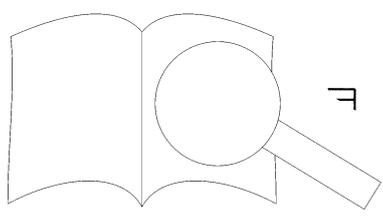
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

pp

fal - len Trä - nen, — sei - ne Zäh-ren rüh - ren je
 les plus sa - ges, — ont su voir aus - si ta gr
 köny-nye-dez - nek, — a köny-nye - i e - se - c
 tears are fall - ing, — move the hearts of they th

nen, sei - ne Zäh-r den.
 ges, ont su voir aus a den.
 nek, a köny ve - i nek.
 ing, and th e th ney that watch.

nen, rüh - ren je - den.
 ges, voir ta gran - deur.
 nek, i e - se - dez - nek.
 ing, the hearts of they that watch.



PROBENPAPIER
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Flauto

Fagotto

Violino

Viola

Violoncello

pp

pp

pp

SA unis.

pp

Ei - ne Ro - se ist ent - sprun - gen heu - te,
 U - ne ro - se a fleu - ri sur la ter - re,
 Mos - tan ki - nyílt egy szép ró - zsa - vi - rár
 Lo, a love - ly rose now bright - ly bloom

T

pp

Ei - ne Ro - se ist ent - sprun - gen heu - te,
 U - ne ro - se a fleu - ri sur la ter - re,
 Mos - tan ki - nyílt egy szép ró - zsa - vi - rár
 Lo, a love - ly rose now bright - ly bloom

B

pp

die Welt er -
 en - fant qui
 it ré - gó - ta
 in the win - ter

cantando

cantando

cantando

Knos - pen trieb in Beth - le - hem das Reis - lein:
 d'âge en â - ge nous l'a - vons at - ten - du,
 Bet - le - hem - be ki - bim - bó - zott zöld és
 blooms in Beth - le - hem and bears this vis - ic

Kö - nige wir - de, son

sie zur Freu - de.
 la lu - miè - re,
 az e - gész vi - lág.
 our souls il - lum - ing,

Knos - pen trieb in Beth - le - hem das Reis - le
 d'âge en â - ge nous l'a - vons at - ten - a
 Bet - le - hem - be ki - bim - bó - zott zöld é
 blooms in Beth - le - hem and bears this vis - ic

Kü - he, E - sel bei der Krip - pe ste - hen, um das Je - sus - kind zu sehn, um das Je - sus -
jus-qu'au jour où nous se - rons a - vec lui, par l'a - mour de Jé - sus Christ, par l'a - mour de
 Ö - kör, szá - már ál - la - nak a já sz - lon, cso - dál - koz - ván Jé - zu - son, cso - dál - koz - ván
Cow and don - key kept a vig - il o'er them, o - ver Je - sus, God's own Son, o - ver Je - sus

Flauto
 Fagotto
 Tromba
 Violino
 Viola
 Violoncello

ki -

65

poco sfp

poco sfp con sord.

poco sfp *p espr.*

poco sfp

poco sfp

T solo

Un - ser Spiel geht jetzt zu En - de, und wir dan - ken für
 C'est la fin de notre his - toi - re; gar - dez - la tous
 Be - fe - jez - tük a já - té - kot, kö - szön - jük az
 Now our lit - tle play is end - ing, and we thank you

69

25. Ritornell

poco più mosso

ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ans be - geg - nen, mö - ge Gott der Herr euch se
 vos of - fran - des: Dieu lui - mê - me vous les
 út - ra in - nen jó éj - sza - kát ad - jon
 for your kind off - ring. May God guide your steps ana

2

mf

6

10

attacca

26. Chor a cap

Soprano

4 - tri cho-rus an - ge-lo - rum con - ci-nat, na - to pa-ri-ter - que San - cto

- ri-am Pa - tri cho-rus an - ge-lo - rum con - ci-nat, cto

Glo - ri-am Pa - tri cho-rus an - ge-lo - rum con - ci-nat,

Basso

Glo - ri-am Pa - tri cho-rus an - ge-lo - rum con - ci-nat, na - to pa-ri-ter - que San - cto

27. Postludium

Allegro agitato

5

Spi - ri - tu, qui sunt De - us il - le no - ster Tri - nus et U - nus.

Spi - ri - tu, qui sunt De - us il - le no - ster Tri - nus et U - nus.

Spi - ri - tu, qui sunt De - us il - le no - ster Tri - nus et U - nus.

Spi - ri - tu, qui sunt De - us il - le no - ster Tri - nus et U - nus.

Org *f*

Ped. *f*

2

6

11

16